

*Сердалы Б. К.,**кандидат филологических наук, доцент**Международного казахско-турецкого университета имени Х. А. Ясави*

## ВЫСКАЗЫВАНИЕ И ТЕКСТ КАК ЕДИНИЦЫ УСВОЕНИЯ ВТОРОГО ЯЗЫКА

**Аннотация.** В статье исследуется текст как единица коммуникации (устной или письменной) и единица, на которой выстраивается вся система усвоения второго языка, использовано понятие прагматический фокус текста применительно к письменному тексту монологического характера и прагматический фокус диалогового взаимодействия для обозначения последовательности речевых актов в разговоре. Сделан вывод, что прагматический фокус письменного текста непосредственно связан со своей семантикой, пропозициональным содержанием и не имеет специальных средств выражения.

**Ключевые слова:** второй язык, прагматика, коммуникативная компетенция, подтекст, общения.

**Постановка проблемы.** Средством социализации вторичной языковой личности является успешное общение, которое позволяет реализовать ее потребности. Чтобы общение было таковым, вторичная языковая личность должна уметь использовать второй язык в качестве кода. Отношение пользователя и знака языка в семиотике определяется понятием прагматика. В связи с этим считаем важным рассмотреть базовые понятия прагматики с целью выявления и описания прагмалингвистической компетенции процесса усвоения второго языка.

Прагматический уровень языковой личности формируется в процессе овладения вторым языком в процедурах усвоения необходимого знания и формирования коммуникативной компетенции. Для описания этих процедур мы используем понятие прагматической парадигмы процесса овладения вторым языком.

Под прагматической парадигмой процесса овладения вторым языком мы понимаем совокупность знаний, обеспечивающих владение вторым языком при решении проблем социализации вторичной языковой личности в иноязычном социуме (формирование коммуникативной компетенции), а также приобретение и использование социального и национально-культурного знания.

Материал и метод исследования ориентирован на изучения английского языка как второго языка, так как, второй язык в Казахстане усваивается как средство познания и средство коммуникации в иноязычном социуме. Единицами усвоения второго языка являются высказывание и текст: именно они есть способы материализации смысла или системы смыслов, реально функционирующих в речи. Однако использование этих смыслов в реальном общении невозможно без осознания и автоматизации вторичной языковой личностью системы процедур, обеспечивающих актуализацию и использование знания. Это позволяет нам выделить три основания для типологизации прагматиче-

ского знания: знание, обеспечивающее речевое общение, знание, обеспечивающее прагматическую составляющую учебного текста, знание о процедурах усвоения и использования информации.

**Изложение основного материала исследования.** Результаты исследования были применены в некоторых главах элективных дисциплин, которые отражены в основном учебном плане специальности 5В050400 «Журналистика» в Международном казахско-турецком университете имени Х.А. Ясави. Основанием для типологизации речевых актов, достаточных для практического владения вторым языком, мы предлагаем их план содержания, средствами выражения которого являются перформативы и речевые конвенции.

Речевой акт не бывает изолированным. Его реализация осуществляется в определенном контексте в соответствии с планом содержания. План содержания определяется исходным контекстом (пресуппозицией) и контекстом социального взаимодействия и коррелирует с коммуникативной стратегией, которая реализуется через программы речевого поведения. Именно поэтому компонентами речевого взаимодействия мы определяем следующие: а) пресуппозицию, б) ситуацию (контекст), в) коммуникативную стратегию говорящего и слушающего, г) речевой акт-стимул говорящего и речевой акт-реакция слушающего, д) программу речевого поведения, соотношенную с конвенциями, правилами и культурными нормами [1].

Текст является общепризнанным феноменом языка и речи: он изучается как языковая единица, с позиций грамматики, с учетом различных внутритекстовых связей и средств их реализации; текст рассматривается как «язык в действии», и тогда он определяется единицей речи; текст всегда соотношен с коммуникативной ситуацией, которая задает его параметры, и поэтому признан единицей общения.

Рассматривая текст как единицу коммуникации (устной или письменной) и единицу, на которой выстраивается вся система усвоения второго языка, мы используем понятие прагматический фокус текста применительно к письменному тексту монологического характера и прагматический фокус диалогового взаимодействия для обозначения последовательности речевых актов в разговоре. При этом следует отметить, что прагматический фокус письменного текста непосредственно связан с его семантикой, пропозициональным содержанием и не имеет специальных средств выражения. Он формируется как система прагматически важной информации: содержательно-фактуальной, содержательно-концептуальной и содержательно-подтекстовой – и как логический вывод.

Мы разделяем мнение И.А. Гальперина о том, что информация как основная категория текста различна по

своему прагматическому назначению. Он выделяет информацию содержательно-фактуальную, содержательно-концептуальную и содержательно-подтекстовую

Содержательно-фактуальная информация содержит сообщения о фактах, событиях, процессах, происходящих, происходивших или тех, которые будут происходить когда-либо. Этот тип информации всегда вербально выражен. Единицы языка употребляются в их прямых значениях, закрепленных за ними социально-обусловленным опытом.

Содержательно-концептуальная информация сообщает читателю авторское понимание отношений между явлениями, описанными средствами содержательно-фактуальной информации, авторское понимание их причинно-следственных связей. Такая информация извлекается из всего текста как творческое переосмысление указанных событий, фактов, явлений. Она представляет собой комплексное понятие, которое условно можно свести к авторскому замыслу и его содержательной интерпретации.

Содержательно-подтекстовая информация представляет собой скрытую информацию, извлекаемую из содержательно-фактуальной благодаря способности единиц языка порождать ассоциативные и коннотативные значения. Подтекст, имплицитный по своей природе, характеризуется неформальностью и неопределенностью. Именно этот факт, а также его тесная связь с пресуппозицией и индивидуальным тезаурусом определяют его связь с мышлением: все, что не выражено в языковых знаках, которые не допускают двусмысленного декодирования, будет в сфере стохастического перебора возможных решений. Подтекст нередко перекликается с категорией модальности [2].

Система знания, необходимая для прагматической презентации текста, характеризуется двумя типами прагматических знаний: интралингвистическими и экстралингвистическими.

К интралингвистическому типу прагматического знания относятся знания средств выражения пропозиционального содержания; маркеров пропозитивности текста для выявления границ его фрагментов; композиционно-речевых форм (сообщения, описания, объяснения, рассуждения, доказательства, вывода и др.), маркеров обозначения прагматического фокуса.

К экстралингвистическому типу прагматического знания относятся знания пресуппозиции ситуации усвоения; условий восприятия текста (прагматический контекст); условий возможной интерпретации; условий использования пропозиционального содержания в определенном прагматическом фокусе.

Под прагматикой усвоения второго языка мы понимаем систему отношений, в которые неизбежно вступает субъект с самим языком и знанием, закодированным им. Совокупность отношений представлена процедурно процессами понимания и порождения речи на неродном языке. По сути, прагматика усвоения второго языка - это прагматика его использования в практике деятельности в иноязычном социуме. А.А. Залевская, с ссылкой на концепцию Дж. Андерсона, разграничивает знание фактов и знание процедур. Такое подразделение базируется на учении о долговременной памяти, которая представлена двумя видами: декларативной памятью, где содержатся известные нам факты, и процедурной памятью, куда входят процедуры всех действий, которые мы можем выполнять.

Декларативная память включает семантические знания и оперирует пропозициями; процедурная память - условия совершения действий. Она отвечает за то, что в соответствующих условиях из памяти извлекается соответствующее действие, которое организуется в связные последовательности для достижения той или иной цели. Иными словами, противопоставляются процедурные знания - как делать, и декларативные знания - о чем-либо.

Далее она отмечает, что относительно овладения вторым языком Р. Эллис относит к декларативным знаниям правила второго языка и речевые блоки, а процедурные знания трактуются ею как стратегии или процессы, которые могут быть когнитивными или социально выработанными средствами для осуществления общения на втором языке. Когнитивные стратегии далее подразделяются на предназначенные для овладения вторым языком и предназначенные для пользования им. Стратегии пользования языком представлены стратегиями продуцирования и восприятия речи [3, с. 31-34].

Для решения прагматических проблем усвоения английского языка в казахской школе мы выбираем позицию А.А. Залевской и подразделяем всю систему знаний, участвующих и необходимых для овладения вторым языком, на декларативные и процедурные. Именно такой подход позволит нам описать не только процедуры усвоения знания, но и процедуры речевого общения.

Знание языка представлено двумя типами - процедурным и декларативным. Поэтому и прагматика усвоения второго языка представлена системой декларативного и процедурного знания.

Декларативное знание представляет собой систему смыслов и систему правил их кодирования неродным языком, является следствием органичной связи семантики и прагматики. Без системы смыслов невозможно решение коммуникативной или познавательной задачи. Система смыслов определяется как экстралингвистический тип знания и во втором языке школьников представлена, в основном, социальным и национально-культурным знанием. Правила кодирования смыслов включают в себя всю систему языкового знания: лексического, морфологического, синтаксического и прагматического; они отнесены к интралингвистическому типу знания. Прагматическая составляющая этого типа знания представлена знанием средств актуализации предложения в речи; средств выполнения той или иной иллокутивной функции; средств выражения прагматического фокуса текста; специальных приемов реализации речевого действия, принятых в определенных социальных группах.

Процедурные знания представлены знаниями процессов, которые обеспечивают овладение языком, а также процессов, благодаря которым осуществляется использование языка при продуцировании и восприятии речи. Процедурные знания в такой интерпретации носят ярко выраженный прагматический характер и являются базовыми для прагматики усвоения второго языка.

**Выводы.** Таким образом, описание прагматической парадигмы в системе составляющих - прагматики речевого общения, прагматики текста и прагматики усвоения второго языка - было предпринято с целью определения места и роли прагматического знания в процессе овладения вторым языком в условиях доминирования языка титульной нации.

*Література:*

1. Выготский Л.С. Мышление и речь / Л.С. Выготский // Собрание сочинений : в 6 т. – М. : Педагогика, 1982. – Т. : Проблемы общей психологии. – 1982. – 504 с.
2. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования / И.Р. Гальперин. – М. : УРСС, 2004. – 138 с.
3. Залевская А.А. Психолингвистические проблемы учебного двуязычия / А.А. Залевская, И.Л. Медведева. – Тверь, 2002. – 194 с.

**Сердали Б. К. Висловлювання і текст як одиниці знання мови**

**Анотація.** У статті досліджується текст як одиниця комунікації (усної або письмової) та одиниця, на якій вибудовується вся система засвоєння другої мови, використано поняття прагматичний фокус тексту стосовно письмового тексту монологічного характеру і прагматичний фокус діалогової взаємодії для позначення послідовності мовних актів у розмові. Зроблено висновок, що прагматичний фокус письмового тексту безпосеред-

ньо пов'язаний зі своєю семантикою, пропозиціональним умістом і не має спеціальних засобів вираження.

**Ключові слова:** друга мова, прагматика, комунікативна компетенція, підтекст, спілкування.

**Serdaly B. Statements and texts as units of knowing a second language**

**Summary.** The analysis of the text as a unit of communication (oral or written) and one on which the whole system is built knowing a second language, used the concept of pragmatic focus of the text in relation to written text monological character and pragmatic focus of dialogue interaction to denote speech acts in conversation. Tribute to the conclusion that the pragmatic focus of the written text is directly related to its semantics, propositional content and has no special means of expression.

**Key words:** second language, pragmatics, communicative competence, subtext communication.